

QUITI ANIMALES

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

QUITĪ

ANIMALES

En el idioma mixteco
de Santiago Yosondúa, Oaxaca
y en
español

Traducido por
Sr. Juventino Martínez Cruz

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
México, D.F.
1971

primera edición 1971 100 ejemplares

**Animales
en mixteco
de Santiago Yosondúa
y en español
1-014 México, D.F. C
1971**

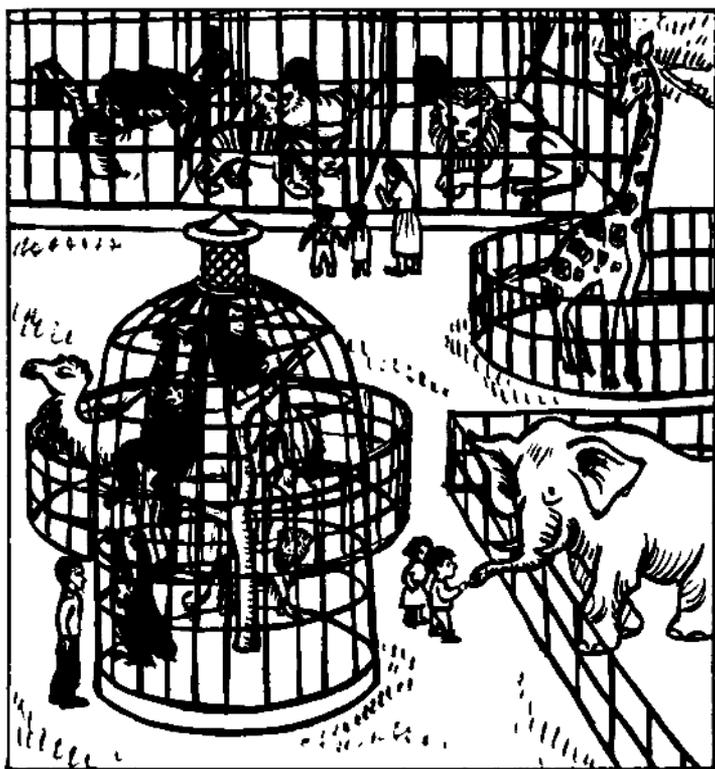
ADVERTENCIA

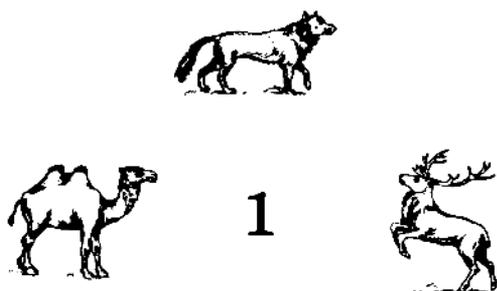
Los propósitos de este libro son los siguientes: primero, el de despertar el interés en la lectura de parte de la persona de habla mixteca de Yosondúa, Oaxaca; y segundo, el de presentar algunos animales que se encuentran en varias partes del mundo. El lector, sin duda, ya conocerá algunos de ellos, pero otros le parecerán muy extraños. Las descripciones son breves, presentando solamente los rasgos principales de cada animal.

El texto en mixteco viene acompañado con una traducción al castellano al pie de cada página.

Este libro tiene dos divisiones: la primera incluye una descripción de animales que se encuentran en el parque zoológico de la Capital de la República; la segunda incluye una descripción de animales que se encuentran en los bosques del país. También hay un mapa al final del libro que incluye varios países, regiones y continentes citados en el texto.

Nuestro sincero deseo es que este libro facilite la alfabetización y castellanización de los mixtecos de Yosondúa, Oaxaca.





Nu quihin yo ñucohyo, yucan cuni yo ja iyo
 cuaha quiti ca yindihyu nuu nani PARQUE
 ZOOLOGICO, ti vecoyo quiti yucan ichi inga
 nación; ni chacoyo yucan ja na cuni yivi nasa
 canda ti.

Na ndehe yo nuu tutu lulu jaha, ti jaha cuni yo
 jacuu quiti ca yindihyu nuu Parque Zoológico
 Chapultepec.

ANIMALES QUE VIVEN EN EL PARQUE ZOOLOGICO DE MEXICO

En la ciudad de México hay muchos animales enjaulados. Estos animales han sido traídos de otros países para que la gente pueda conocerlos. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en el Parque Zoológico de Chapultepec.

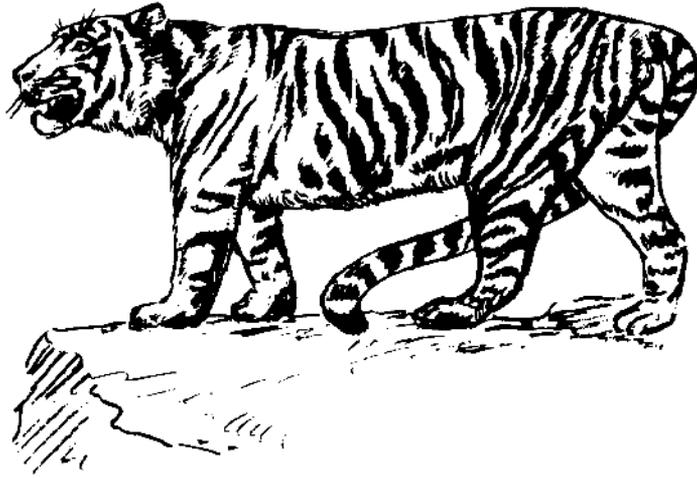


EL OSO

Iin quití nani oso. Cahnu xaan tí. Ti cuiítí
suhma tí. Nani xaan jniñu tí. Ti jin yukan
jacha tí chii ñuhu. Cocon xaan ixi tí. Iyo ja
jnuu xi café. Quití cuachi ja iyo yuku vijin.
Squiyí tí ti quití nahnu canda cuaan tí. Jajnaha
ini tí cuisiki tí. Cuu sucha tí. Caa tí yujnu.
Yee tí nduxi ja vixi yoho yujnu icha jin lusu.
Ja cuu tiempu vijin ti quixi tí co tu yaji tí. Ti
tu caji tí undi ndoto tí nu ni sama tiempu. Ti
ca tahu quití cuachi ja cuu tiempu vijin.

EL OSO

El cuerpo del oso es muy grande y su cola muy corta. Sus uñas son largas y con ellas puede escarbar la tierra. Su pelo es espeso de color negro o café. Los osos chiquitos que viven en tierra fría son blancos, los grandes amarillentos. Al oso le gusta jugar. Puede nadar y subir a los árboles. Come miel, frutas, raíces de árbol, zacate y ratones. En el invierno el oso duerme y no come nada, y no vuelve a comer hasta que se despierta en la primavera. En el invierno paren las crías.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CUIÑI

Cuiñi cuu iin vilu cahnu xaan ga ja iyo. Cunde ti jin ndicaha. Iyo ti Africa ti iyo ti India. Ti siqui ñii ti ñuhu raya jnuu jin raya cuan. Nchaa ti yucu xaan. Xndihi ti iin xndiqui nu uhun quivi nu jihi ti soco xi quiti ini ti ti jni ti yivi. Yihi cuu quiti xaan tondo ga ti ñama ti. Uni cuiya nchaca ti sehe ti. Xnaha ti quiti nducu ti ja cuchacu ti.

EL TIGRE

El tigre es el gato más grande que hay. Le puede ganar al león. Vive en Africa y la India. Su piel es listada con amarillo y vive en el bosque. Se acaba una res en cinco días. Cuando está hambriento o enojado ataca al hombre. El tigre es muy bravo y muy listo. Los hijos permanecen con su mamá hasta que tienen tres años. Ella les enseña a conseguir su alimento.

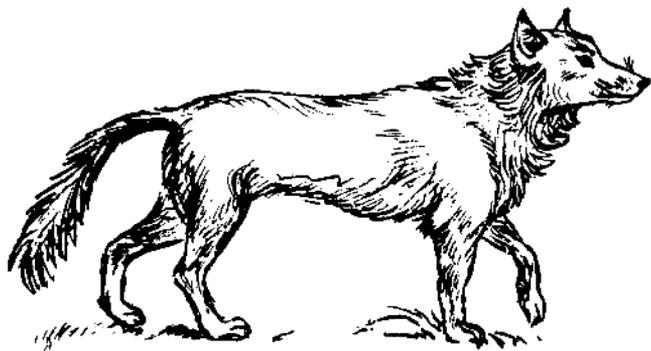


EL CARIBU

Īin isu iyo nuu vijin xaan. Nahnu tĭ. Nani tĭ caribú. Cuu saha jniñu tĭ cuenta cuayu. Tu jini tĭ ja vijin chi cocon xaan ixi tĭ. Nani sĭhin tĭ ti tu jinu chii tĭ nuu yuhva nu iyo yuhva jacha tĭ nducu tĭ yucu iyo ichi chii. Ti nahnu xaan ndiquĭ tĭ. Ca yaji yĭvĭ cuñu tĭ. Ca saha sahma jin ñĭĭ tĭ. Ca jihi yĭvĭ lechu tĭ. Ni tahu tĭ Canadá ti kwahan tĭ ĩnga ñuu.

EL CARIBU

El venado que vive donde hace mucho frío, es muy grande. Se llama caribú. Puede trabajar como el caballo. No siente frío porque su pelo es muy espeso. Sus patas son largas y así él no se mete en la nieve sino que camina por encima. Cuando hay nieve, el caribú escarba para buscar las hierbas que crecen debajo. El macho tiene cuernos muy grandes. La gente puede comer la carne del caribú, hacer ropa con la piel, utilizar los tendones como hilo y tomar la leche. El caribú es originario del Canadá.

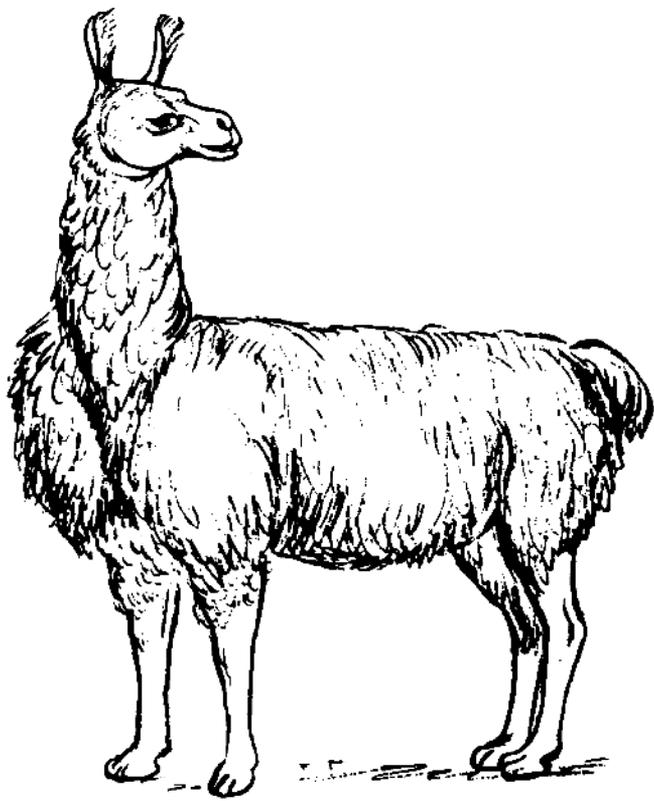


YIHĪ

Iyo yĪhĪ jaha Francia, Italia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, Canadá, Estados Unidos, Alaska ti México. Caa ti cuenta ina nahnu co xaan ti ti vivo ti. Ca yacu taca ti jin sehe ti. Ti ca cunde ti ca jahni ti ĩn xndĭqui. Jica ca yacu ti. Ca nducu ti ja caji ti. Ti yĪhĪ suni yaji ti iso, lusu, taca quĭti ca jihi maa. Suni jnĭti ti chaca nuu tu cunu ñuhu nducha. Yuhu ti yĭvĭ ti nu ni yuhu ti xndoo ti sehe ti ti jinu ti. Ti nu ĩn ni tuji xi ni jihi ti ti ca yaji jnaha ti. Ti ndehe ti ja cuu jacua.

EL LOBO

El lobo vive en Francia, Italia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, el Canadá, los Estados Unidos, Alaska y México. Es como un perro grande, pero es muy bravo y muy listo. El macho, la hembra y sus hijos andan juntos y pueden matar una res. Recorren largas distancias para buscar su alimento. El lobo come conejos, ratones y animales muertos. También puede coger peces donde el agua no está muy honda. El lobo tiene miedo del hombre y cuando está asustado abandona sus cachorros. Si uno de ellos está lastimado o muere, los demás se lo comen. El lobo aúlla de noche.



LA LLAMA

Llama cuu ñn quití iyo nu yucu xaan ichi América del Sur. Iyo quití cuijin, quití jnuu, quití mecu, quití pintu, ti cocon xaan ixi tí. Jajniñu ja cuu suhma jin yoho. Ti quití yí ca jajniñu da cuenta quití carga chi jica tí nuu iyo ichi xaan nuu tu ca yaha ndevaha quití. Ti nu vee xaan carga tí, nucava tí ti tu caa ga jica tí. Nu ni quití ini tí ti tiví síhí tí nuu yiví ni squití ini tí un.

LA LLAMA

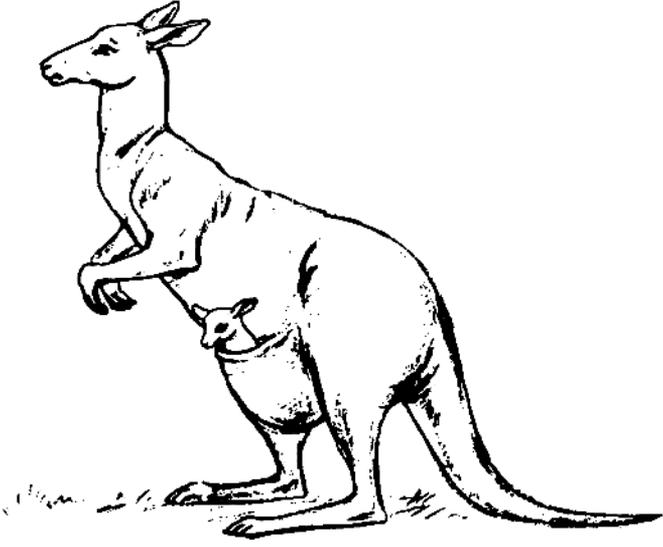
La llama vive en las montañas de América del Sur. Su pelo es blanco, negro, moreno oscuro o de color pinto, y muy espeso; sirve para hacer tela y reatas. El macho se usa como bestia de carga, porque puede caminar por veredas difíciles, por donde no pueden pasar otros animales. Si su carga es muy pesada, se echa y no camina. Cuando se enoja, mezcla su comida con la saliva y la escupe al hombre que le hizo enojar.

EL CANGURO

Canguro cuu ñin quití iyo Australia. Cuití ndaha tí ti nani síhin tí ti tronco suhma tí. Iyo nasa nucoo tí jin suhma tí jin síhin tí. Cuu ndava jica tí. Nu jica cuee tí ndava tí uni metro ti nu jinu tí ndava tí ñnu metro. Nihi ga jinu tí ja cuu ina. Ti xini canguro caa cuenta xini iso chi nani soho tí. Nu ni ca cacu sehe tí ndihi xaan tí cuenta tindacu. Ca quivi tí ini bolsa nana tí ti yucan ca jahnu tí. Canguro suni yaji tí icha.

EL CANGURO

El canguro vive en Australia. Las manos del canguro son muy cortas pero las patas son largas y la cola muy gruesa. A veces se sienta en la cola y las patas. El canguro puede brincar bien. Cuando anda, puede brincar como tres metros, pero cuando corre, puede brincar como seis metros. El canguro puede correr más aprisa que el perro. La cabeza del canguro es como la de un conejo. Sus orejas son muy largas. Cuando nacen sus crías, éstos son muy chiquitos y se ven como gusanos. Ellos se meten en la bolsa de la hembra y allí se quedan hasta que son grandes. El canguro come zacate.

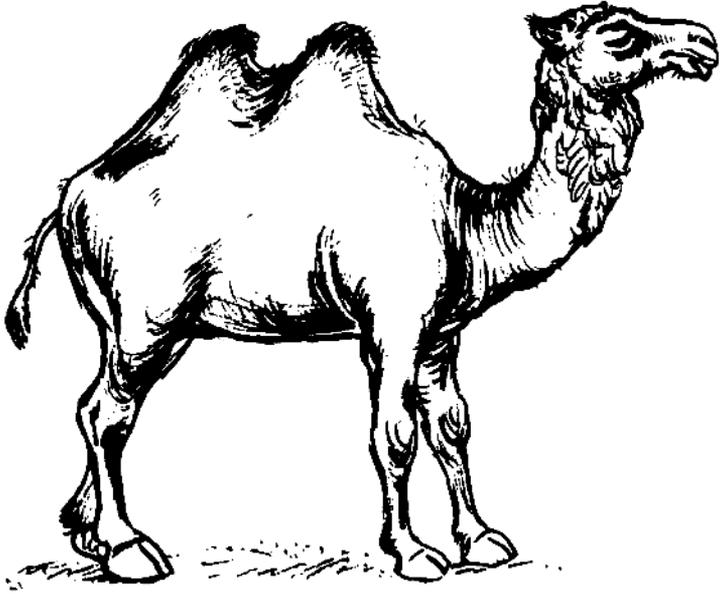


EL CAMELLU

Camellu cuu ñin quití iyo Africa, Asia jin China, ñin lugar nuu ichi xaan ñuhu. Cuun quiví saha tí jniñu ja tu caji tí ni tu coho tí. Siquí tí savaha tí ja yaji tí. Iyo camellu iyo uu tíhí siquí tí ti iyo quití ñin ni tíhí iyo siquí tí. Jasi tí yuxijni tí ja tu quiví ñití nu quee tachi. Jacun jiti tí nu ca chaa da carga siquí tí. Canta tí uu ciento uni xico xiahun kilo. Ti quití ñaa xaan cuu camellu chi yaji tí savahaniga yucu. Ti tu jini tí nu na saha daño ini tí. Jin ixi tí cuu sahma jin brocha. Ca jihi yiví lechu tí ti ca yaji cuñu tí.

EL CAMELLO

El camello vive en Africa, Asia y China, donde el clima es muy seco. Puede trabajar como cuatro días sin comer o beber. En su espalda guarda la manteca. Hay camellos que tienen dos jorobas en la espalda. Otros tienen solamente una. Puede cerrar las narices para que no le entre la arena cuando hay viento. El camello se arrodilla cuando van a cargarlo. Puede llevar como 275 kilos de carga. El camello es muy tonto, porque come cualquier hierba, y no sabe si lo pueden envenenar. De su cabello se hacen telas y brochas. La gente toma su leche y come su carne.



EL CHIMPANCE

Chimpancé cuu iin quiti iyo Africa. Cuni coo ti nanu caa yivi. Sucun ti, nani ndaha ti ti tu suhma ti. Nchaa ti xini yujnu. Yucan saha ti taca ti nuu quixi ti. Cuu jica ti nu ñuhu. Ti nu jica ti ti jica ti jin sihin ti jin ndaha ti. Ti quiti vijin cuu ti co tu saha ti daño jin yivi. Co xaan tondo ti nu na tuji ti. Ti caña xaan ti chi yachi cutuhva ti ndoo jini ti. Yee ti ndica yee ti taca ja vixi.

EL CHIMPANCE

El chimpancé vive en Africa. Es un mono parecido al hombre. Es alto, sus manos son largas, y no tiene cola. El chimpancé vive arriba de los árboles, donde hace su nido para dormir. Puede andar en la tierra. Cuando camina, lo hace con sus manos y patas. El chimpancé es muy tímido y no daña a la gente, pero cuando está herido es muy peligroso. Es muy inteligente y pronto aprende lo que ve. Come plátanos y otras frutas.

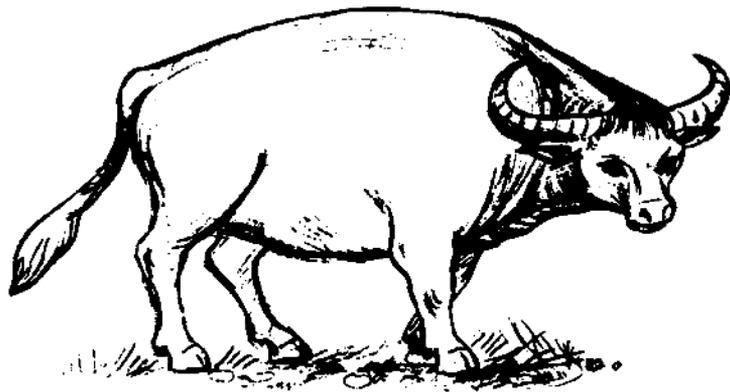


EL BUFALO

Īn ni cuu búfalo jin xndiquĭ co nahnu ga tĭ ti
xaan tondo tĭ. Nahnu xaan ndiquĭ tĭ ti ca
quijnaha tĭ jin ĩn elefante. Iyo tĭ India,
Europa, China, Egipto, Australia, Islas Filipinas
jin Nueva Guinea. Naha xaan quivĭ tĭ ini nducha
ti tava tĭ nĭnĭ xini tĭ. Yaji tĭ icha ti ĩn búfalo
nchĭĭ jito tĭ quitĭ cuachi nu ca yee tĭ. Ti
búfalo suni cuu masu ti cuajniñu tĭ ja cutu tĭ
ñuhu. Ti iyo ĩn saa ndito tĭ nducu tĭ tĭndacu
yaji tĭ nuu ñĭĭ tĭ. Ti caxnuhu tĭ nuu tĭ nu baji
ĩn contrariu tĭ.

EL BUFALO

El búfalo es como un toro, pero más grande. Es muy bravo. Sus cuernos son grandes y puede pelear con un elefante. Vive en la India, Europa, China, Egipto, Australia, las Islas Filipinas y Nueva Guinea. Le gusta mucho sumergirse en el agua por largo rato y únicamente saca la cabeza. Come zacate y un búfalo viejo cuida la manada cuando está comiendo. El búfalo se puede amansar y se utiliza para arar tierra. Hay un pájaro que cuida al búfalo, buscando gusanos en la piel y comiéndoselos; le avisa cuando viene un enemigo.

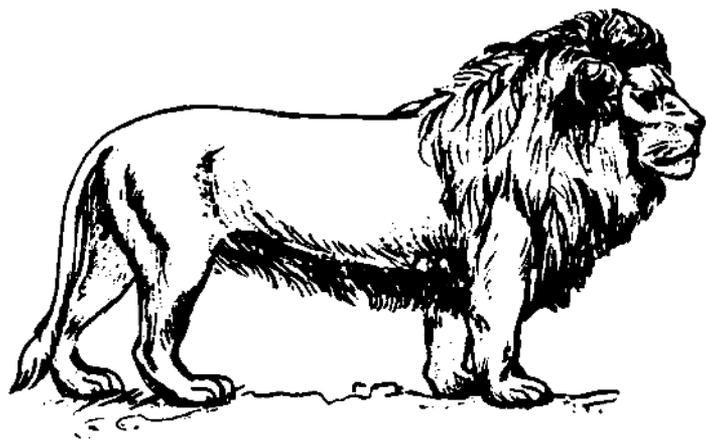


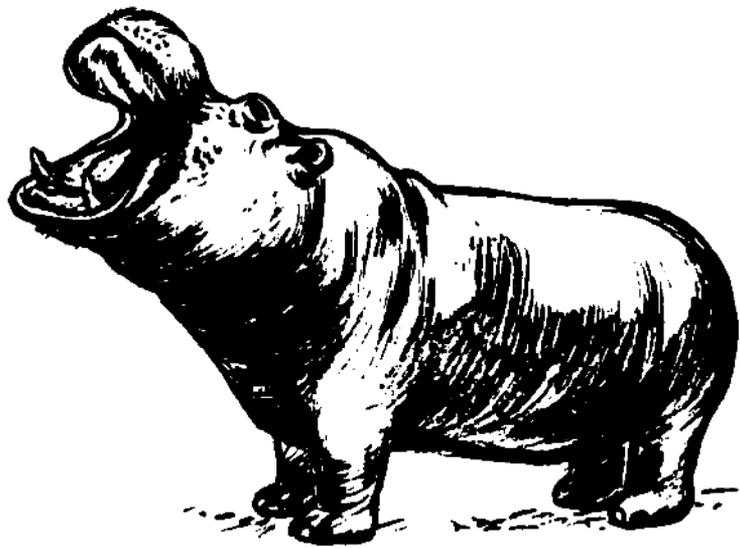
NDICAHA

Ndicaha cuu iin quití iyo Africa jin India. Nu cuancuu uhun xi uxia cuiya quití yí un ti sa jahnu ixi sucun tí. Co quití síhi chi tu. Cani xaan suhma tí ti punta suhma tí cande iin pello ixi. Ti cahnu xaan yuhu tí chi quívi ndíhi iin xini yívi. Ti quití síhi tahu tí uu quití cuachi. Ti quití nahnu un ca xnaha tí sehe tí nasa cahni tí quití caji tí. Chacu tí uxico cuiya. Ti ndicaha chi cuxi xaan tí co tu iyo tí. Quixi tí ja cuu nduu ti jacuaa jahni tí quití caji tí.

EL LEON

El león vive en Africa y la India. Cuando el león macho tiene cinco o siete años le crece, en el cuello, la melena; a la hembra, no. La cola es muy larga y en la punta tiene un mechón de pelo. Su boca es tan grande que le cabe la cabeza de una persona. La hembra tiene dos hijos. El macho y la hembra enseñan a sus hijos a matar para comer. Viven como cuarenta años. El león es muy flojo y no tiene miedo a nada. La hembra es la más brava cuando tiene cría. El león duerme en el día y caza durante la noche los animales que va a comer.





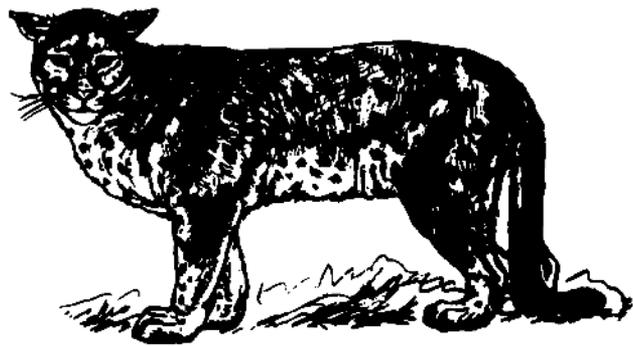
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

EL HIPOPOTAMO

Hipopótamo cuu ìin quítì iyo Africa. Nahnu tì ti iyo uu nundaha ja cocon ñìì tì. Ti nahnu xaan xini tì yuhu tì jin jnuhu. tì. Vasu cahnu maa tì co ndaha tì jin sìn tì chi cuachi xaan. Suni soho tì jin nduchi tì cuachi. Nduu quixi tì ini nducha. Jasi tì yuxijni tì jin soho tì ja tu quivì nducha. Iyo ni nasa tava tì yuxijni tì fuera. Ti ja cuaa quee tì yaji tì icha.

EL HIPOPOTAMO

El hipopótamo vive en Africa. Es muy grande y su piel tiene como dos pulgadas de grueso. Su cabeza, su boca y sus dientes son muy grandes. Aunque su cuerpo es muy grueso, sus patas son pequeñas. También sus orejas y sus ojos son chicos. En el día se mete en el agua y allí duerme, pero saca su nariz de vez en cuando. Puede cerrar las narices y las orejas para que no le entre el agua. En la noche sale para comer zacate.



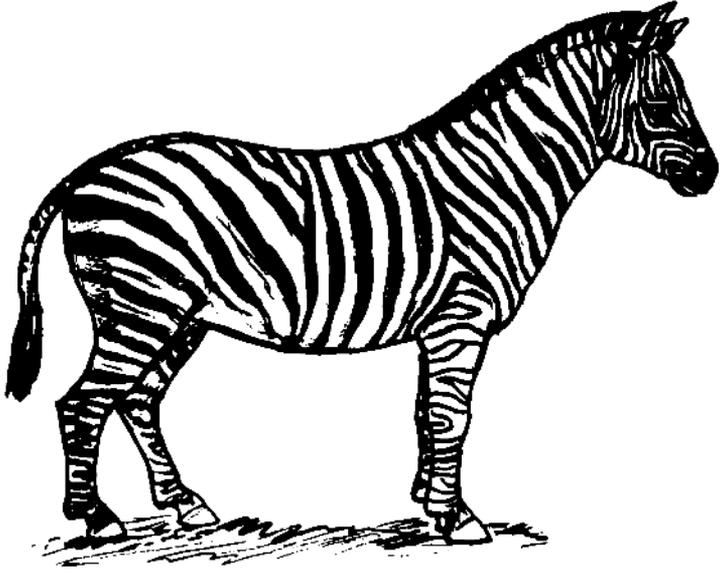
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

EL LEOPARDO

Leopardo cuu ñin quiti iyo Africa jin Asia. Tu cahnu xaan ti. Iyo ñin metro saba ja cani ti. Ti suhma ti cuu ja cani. Caa mecu ti. Ti tu cuni ndevaha yo ti chi yucu. Yahu xaan nchaa ñin ti. Ti leopardo caa ti xini yujnu ti jica ti nuu ñuhu. Jahni ti isu, chelu, quini, suchi cuachi ti suni iyo nasa jahni ti yivi ñahnu.

EL LEOPARDO

El leopardo vive en Africa y Asia. No es muy grande, pero mide poco menos de un metro y medio de largo. Su cola sí es muy larga. Es moteado, por lo que es difícil verlo en el bosque. Su piel es muy cara. El leopardo puede subir a los árboles y caminar en la tierra. Puede matar venados, becerros, puercos, a los niños y a veces a las personas grandes.



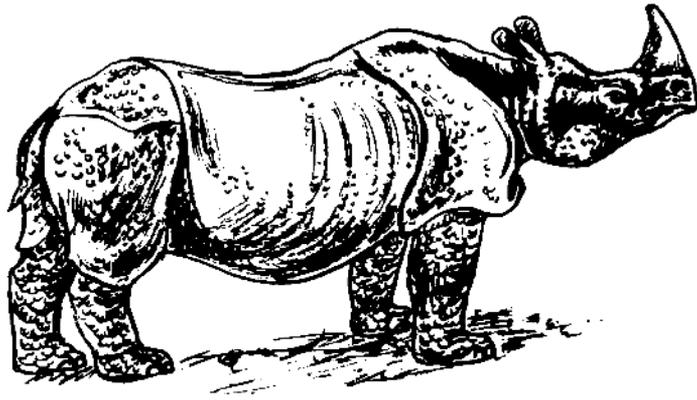
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

LA CEBRA

Cebra nani iin quiti unuu jin cuayu, co siin color ti. Nuhu raya jnuu jin raya cuijin siqui ti. Ti tu ixi suhma ti undi punta ni iin iin tihli. Cuachi sihin ti cuenta sihin burru. Jajniñu ti cuenta cuayu co tu cuu masu vaha ti. Yivi iyo nuu iyo cebra un ca yee cuñu ti ti jin ñi ti ca saha ndijña jin bolsa. Iyo ti Africa, co vijna tu caa iyo cuaha ti chi ca jahni xaan yivi ti.

LA CEBRA

La cebra es como un caballo, pero tiene otro color. Es rayada de blanco y negro. En su cola no tiene pelo, solamente un poco en la punta. Sus patas son pequeñas como las del burro. Se puede utilizar como caballo pero nunca se amansa por completo. La gente que vive donde hay cebras come su carne. Con la piel hacen huaraches y bolsas. La cebra vive en Africa, pero ahora hay muy pocas, porque la gente ha matado muchas.



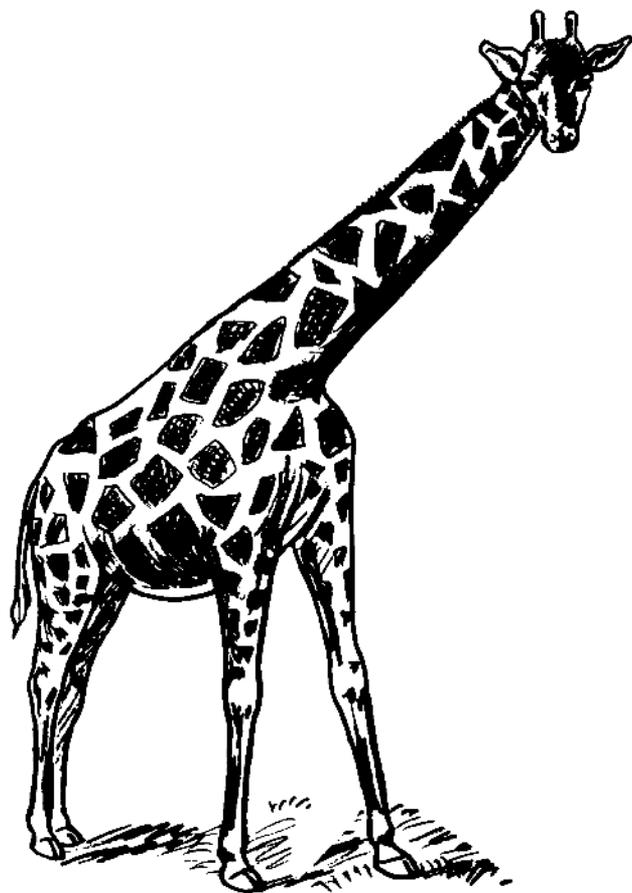
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

EL RINOCERONTE

Rinoceronte cuu ñin quití iyo Africa jin Asia.
Iyo ñin metro sava ja sucun tí. Cahnu xaan tí
ti vee tí. Cocon xaan ñii tí ti yaxin sucun tí.
Yuhu tí iyo ñin ndiquí ja canaa tí jin ti jahncha
tí yujnu cuachi. Iyo tí nuu iyo xaan nducha.
Yaji tí icha jin ja vixi. Ti cocon xaan ñii tí
chi tu yaha bala chii nu cahni yivi tí ca
jajniñu bala ñga caa. Ti ñin rinoceronte chacu
tí uu xico uxi cuiya.

EL RINOCERONTE

El rinoceronte vive en Africa y Asia. Tiene un metro y medio de alto. El cuerpo de este animal es muy grueso y pesado. A pesar de ser grande es muy tímido. Su piel es muy gruesa y en el cuello está muy plegada. En su hocico tiene un cuerno con el que pelea y derriba arbolitos. Vive donde hay mucha agua. Come zacate y fruta. Su piel es tan gruesa que las balas no la atraviesan. Para matarlos la gente usa balas de otro metal. El rinoceronte puede vivir unos cincuenta años.

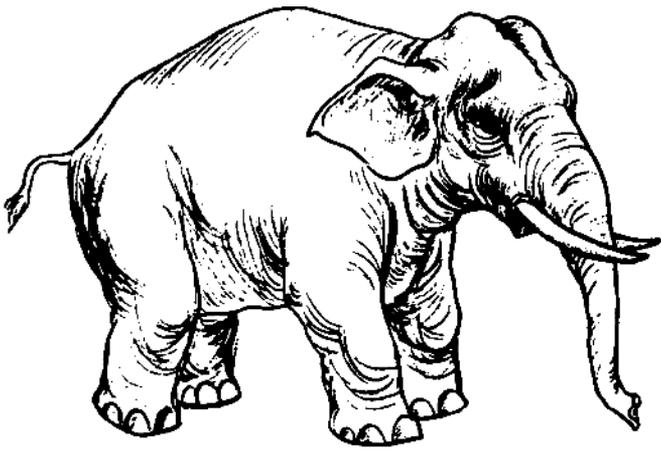


LA JIRAFÁ

Jirafa cuu iin quiti iyo Africa nuu nihni xaan. Tu jihi xaan ti nducha. Sucun xan ti ti cani sucun ti. Ca iin xiin nduchi ti, cuu ndehe ti ichi nuu ti ti ndehe ti ichi jata ti. Tu cuu jni ndevaha yivi ti. Cha ca cuni jni ti ca yoso cuayu ti ca jaha xeyu shin ti nu jinu ti. Iyo sava metro ja cani yaa ti ti nihi ti ndaha yujnu vasu sucun xaan iin. Ti jirafa tu yaji ti icha iyo nuu ñuhu.

LA JIRAFÁ

La jirafa vive en Africa donde hace mucho calor. No necesita tomar mucha agua. Es muy alta y tiene un cuello muy largo. Sus ojos son muy oblicuos para poder ver atrás y adelante, y por eso es difícil atraparla. Los hombres que quieren cogerla montan a caballo y lazan sus patas cuando va corriendo. La lengua de la jirafa tiene como medio metro de largo y con ella coge las hojas de los árboles aunque estén muy altas. La jirafa no suele comer zacate del suelo.

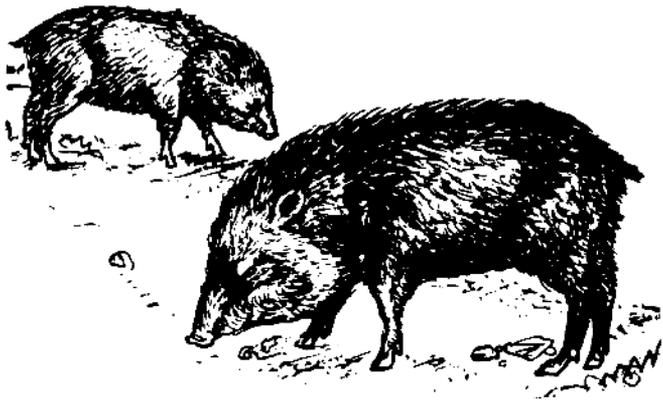


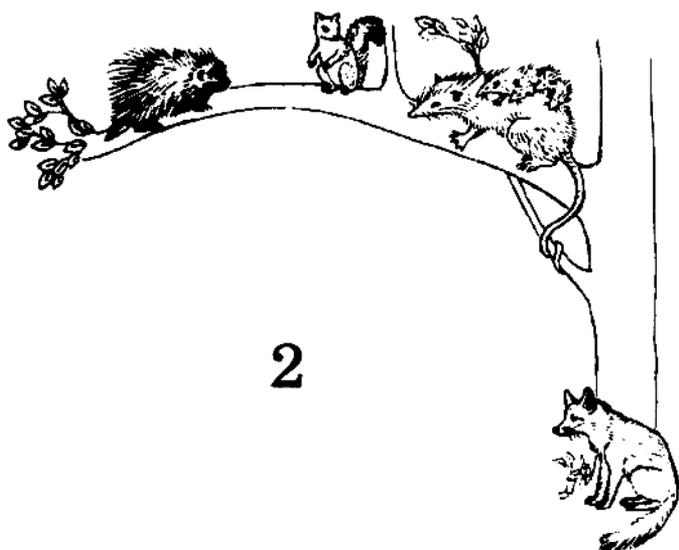
EL ELEFANTE

Elefante cuu ñin quití cahnu xaan ga ja iyo nuu ñuhu ichi. Iyo uni mil uu ciento kilo ja vee tí. Ti tíhli ni ga cumani ti cuu cuun metro ja sucun tí. Cani xaan yuxijni tí ti nihi. Jin yucan jñi-tí ja yaji tí ti jnaa tí yuhu tí. Iyo uu jnuhu xaan tí ti jin yucan canaa tí. Yahu xaan nchaa jnuhu xaan tí. Cuyahu ja uni mil ñin ñin jnuhu tí. Vasu tu cuu ndee vaha tí co jini soho tí xi jista tí xico. Cu masu tí ja coso yo tí jin ja saha tí jniñu. Chacu tí ñin ciento oco cuiya ti tu naa ini tí ndoo jnaha tí. Vasu nasaa tiempu ni ndoho tí. Nu ni ndejnaha tí jin yivi ni xndoho tí ti cahni tí. Iyo tí Africa, Asia, la India jin Birmania.

EL ELEFANTE

El elefante es el animal terrestre más grande que hay. Pesa como 3,200 kilos y le falta poco para tener cuatro metros de alto. Su trompa es muy larga pero muy fuerte. Con ella coge las cosas y las pone en su boca para comer. Tiene dos colmillos largos y con éstos pelea. Sus colmillos son muy caros; se pueden vender a \$3,000 cada uno. Aunque no puede ver bien, el elefante puede oír y oler muy bien. Se puede amansar para trabajarlo y montarlo. Vive como 120 años y nunca olvida una cosa, aunque haya pasado mucho tiempo desde que fue maltratado, y si encuentra a la persona que lo hizo, le atacará. El elefante vive en Africa, Asia, la India y Birmania.





2

Nuu taca yucu iyo n̄ī ñuhu México iyo tijn̄ī nuu
quit̄ī. Nuu sava ga tutu jaha xnaha jacuu quit̄ī
iyo nuu ñuhu México.

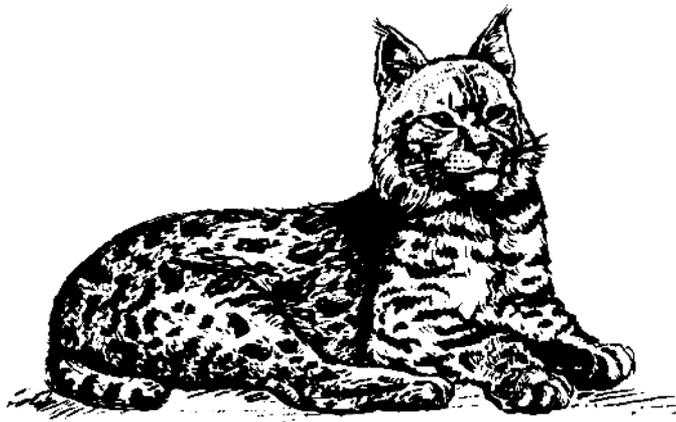
En los bosques de la República de México habitan diferentes animales. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en la República de México.

EL LINCE

Lince cuu iin quiti iyo Tibet jin Norte América. Iin ni cuu ti jin vilu. Co lulu xaan suhma ti ti pachoo siqui ti co yahu nchaa niii ti. Suni xaan ti. Nu cuni ti jnii ti iin quiti quejaha ni ti caxaan ti. Ti caxaan ti nu cuni ti jnii ti iin cuañu, rii, ndixihyu, lusu xi iin saa. Ti iyo nasa nucava ti, nu ni yaha yajni iin quiti nuu ti ti jnii ti ja caji ti.

EL LINCE

El lince vive en el Tibet y en Norte América. Se parece al gato. Su cola es muy pequeña, pero su piel es peluda, espesa y muy cara. Es muy malo y muy tímido. Cuando quiere atacar a cualquier animal inmediatamente gruñe. El lince gruñe cuando ataca ya sea a una ardilla, oveja, chivo, ratón o un pájaro. A veces el lince se oculta y cuando pasa cerca de él algún animal, lo agarra para comérselo.

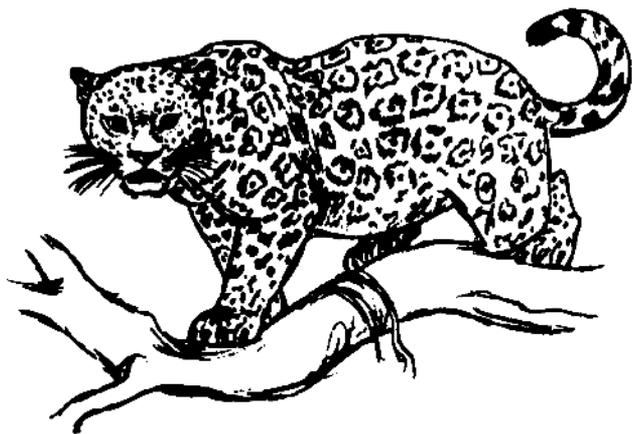


EL JAGUAR

Iyo uu sivi jaguar. Suni nani ti pantera. Iyo ti América del Sur. Caa ti cuenta in vilu cahnu. Ti yee ti cuayu, ri jin tindacu iyo chi yujnu tehyu. Yuhu ti yivi co nu chindicun yo ti suni nduxaan ti.

EL JAGUAR

El jaguar tiene dos nombres. También se llama pantera. Hay en América del Norte y en América del Sur. Parece un gato grande y come al caballo, al borrego y a los gusanos de los palos podridos. Le tiene miedo al hombre. Cuando uno lo persigue, entonces él ataca.



CHIHIN

Iyo chihin nii América. Caa jnuu ti ti siqui ti iyo uu raya cuijin. Yee ti tindacu, ticaa, langosta, lusu. ndivi jin saa. Tu caa ti yujnu. Nu iyo iin quití jnií ti xi yuhu ti ti nama ti maa ti jin sihin ti ti ndocani ti suhma ti. Nu tu cuxio quití ni jnií ti un ti joso ti iin nducha jatu xaan jahan nuu ti. Ti jaa uni metro jica joso ti.

EL ZORRILLO

El zorrillo vive en América. Es de color negro, pero en su espalda tiene dos rayas blancas. Come gusanos, chapulines, langostas, ratones, huevos y pájaros. No puede subir a los árboles. Cuando le ataca un enemigo o cuando tiene miedo se apoya en la patas y levanta la cola. Si no se aleja el animal, le arroja un líquido que apesta muy feo y que alcanza hasta unos tres metros de distancia.



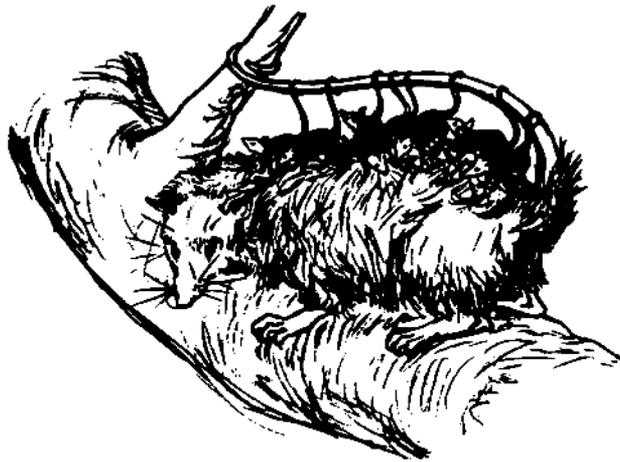
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

JACO

Iyo jaco nîî América. Suni nani tî jarigueya. Caa mecu tî ti cocon xaan ixi sîqui tî co suhma tî tu iin ixi. Iyo cuun xico centimetro ja canî tî nîî jin suhma tî. Jito tî cuenta choto co canî ga nuu tî. Caa tî xini yujnu. Yaji tî chuun ndivî jin ja vixi. Quee tî yaji tî ja cuaa ti nduu quixi tî yau yujnu xi chi ñuhu. Nu iyo iin quitî xi yivî jniî tî saha tî ja jili tî jasi tî nduchi tî ti chunde tî xini tî ticui sîhin tî. Ca cacu xiahun quitî cuachi. Ca jihi sava tî ti sava tî ca chacu. Iyo iin bolsa chii nana tî ti yucan ca ñuhun tî uu yoo ti saa ca quee tî. Ti jin sîqui tî ndiso tî jaco cuachi tî ca yîjniî tî suhma tî.

LA ZARIGÜEYA

La zarigüeya vive en las Américas. En México es más bien conocido como tlacuache. En el cuerpo tiene pelo grueso y largo de color gris oscuro, pero en la cola no. Mide más o menos 80 centímetros de largo, incluyendo la cola. Parece una rata grande, pero tiene el hocico más largo que ésta. Vive en los árboles, y come pollos, huevos y frutas. En la noche sale, pero en el día duerme en el hueco de un árbol o en la tierra. Cuando se considera atacado, se finge el muerto y, con los ojos cerrados y la cabeza escondida entre las piernas, parece un cuerpo rígido. Aunque nacen como quince crías, muchos mueren, y como ocho viven. La hembra tiene una bolsa donde guarda sus hijos cuando están chicos. Dos meses permanecen allí. Después salen y su mamá los carga en la espalda, sosteniéndose con la cola.



EL CUATROJILLO

Cuatrojillo cuu ñin quití iyo ñi cahnu co tu iyo xan tí Australia. Iyo uxi uu pulgada ja cani tí co suhma tí cuu ja cani xaan ga ti pachoo. Yaji tí lusu jin lí. Quití iyo nuu vijin chi cuijin ñi tí ti suni yahu ncha.

EL CUATROJILLO

El cuatrojillo vive en cualquier parte del mundo, menos en Australia. El cuatrojillo tiene como doce pulgadas de largo. Su cola es larga y peluda. Come ratones y pollos. En los lugares muy fríos su piel es blanca y de mucho valor.

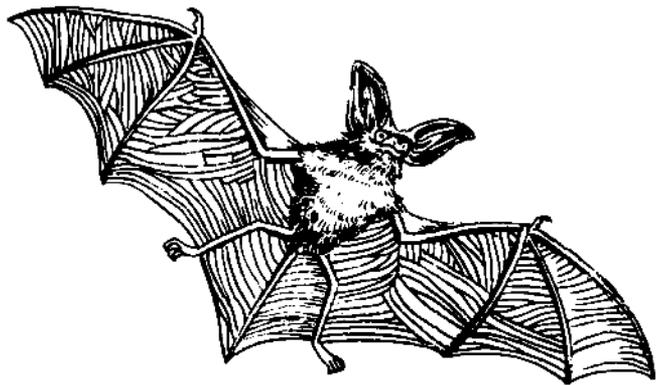


TICUCHI

Ini cuni coo ticuchi jin saa. Cuu ndava ti co tu jacan ti ndivi. Nu ni ca cacu quití cuachi, ti nana ti nu ni ndava ti ndiso ti quití un pechu ti. Quixi xaan ti. Cuun ni hora ndito ti jacua. Ti cuiñi xaan ndehe ti. Ja quixi ti ja cuu nduu ti jata ca ndee ti xini ti co nuu ñaa. Ti ticuchi suni cu masu ti co uhu xaan nuu yeyihi ti. Savaha ni ga nuu iyo ti.

EL MURCIELAGO

El murciélago se parece al pájaro, pues puede volar, pero no pone huevos. Nacidas las crías, la hembra, cuando vuela, los lleva en el pecho. El murciélago duerme mucho. Solamente está despierto cuatro horas en la noche. El eco de su grito, el cual es muy agudo, le sirve para saber donde hay obstáculos. En el día, cuando duerme, se coloca con la cabeza hacia abajo en donde esté oscuro. El murciélago se puede amansar pero duele mucho su mordida. Vive en cualquier parte del mundo.



EL BRAZOFUERTE

Iyo oso hormiguero ja suni nani tì brazofuerte quejaha iyo tì Guatemala cuaha undi América del Sur. Siin xaan canda qutì iyo México. Oso hormiguero ja iyo México iyo iin metro sava ja cani tì. Cani yuhu tì ti ñuhu tì suhma tì. Iyo nasa jica tì nuu ñuhu co jica ga tì xini yujnu. Yaji tì choco, comejen jin ndoo. Tu iyo jnuhu tì co cani xaan yaa tì ti squivi tì yau choco ti yucan yaji tì. Nahnu xaan jniñu tì. Tahu tì ndoo jin jniñu tì ti jin yuhu tì tihvi tì nduxi.

EL BRAZOFUERTE

Hay un oso hormiguero que también se llama brazofuerte se encuentra desde Guatemala hasta América del Sur. Los que existen en México son muy diferentes. El cuerpo del oso hormiguero de México mide más o menos un metro y medio de largo. El hocico es largo y la cola caída. A veces anda en el suelo, pero prefiere los árboles. Come hormigas, comejenes, y caña de azúcar. No tiene dientes, pero su lengua es muy larga y puede meterla en el hormiguero para comérselo. Sus uñas son muy grandes. Con ellas despedaza la caña y después con el hocico chupa su miel.



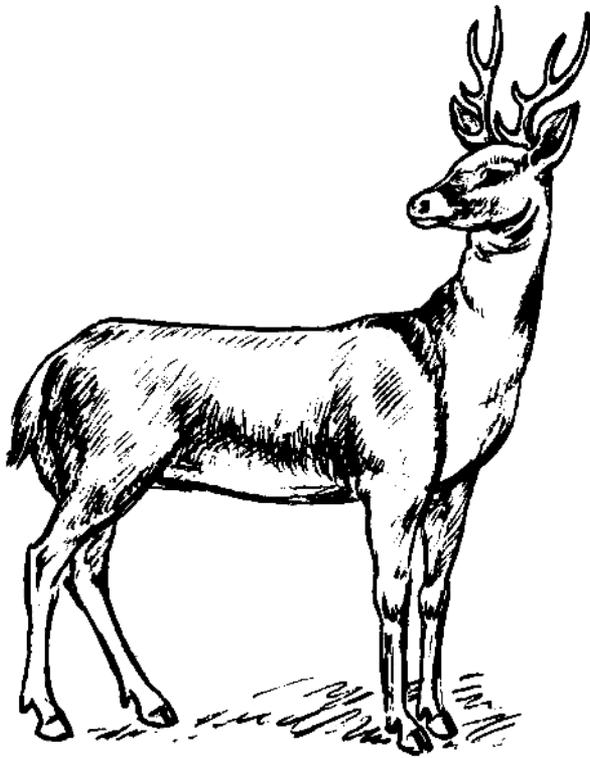
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ISU

Taca ni lugar iyo isu. Iyo t̄ Asia, Europa, Africa, China, Japón, Islas Filipinas, México, América del Sur, Borneo, Canadá jin Estados Unidos. Iyo tijn̄ nuu isu, quit̄ iyo México chi cuachi t̄. Isu cuu īn quit̄ nihi ga jinu. Tu iyo ndiqū t̄ nu cuachi co nu ni cuu nahnu t̄ ti caña ndiqū t̄.

EL VENADO

El venado vive en cualquier parte. Hay en Asia, Europa, Africa, China, el Japón, las Islas Filipinas, México, América del Sur, Borneo, el Canadá y los Estados Unidos. Hay muchos tipos de venado. El que vive en México es chico. El venado es el animal que puede correr más aprisa. Cuando es pequeño no tiene cuernos, pero cuando crece le salen, y cada año le sale un pequeño aditamento.

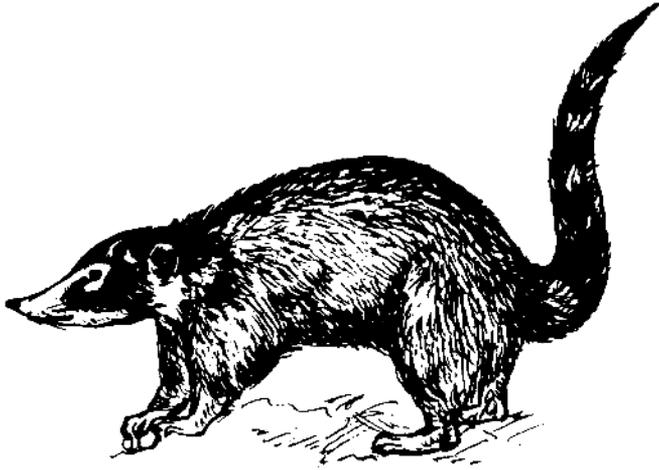


YŷYŷ

Iyo yŷyŷ taca nuu nihni. Ca cacu uu xi cuun quitŷ cuachi. Quitŷ iyo América del Sur canda cuan jnuu tŷ. Ti quitŷ iyo Estados Unidos jin Canadá, chi canda cuijin yuhu tŷ. Yuhu tŷ jin suhma tŷ nani. Ti tu jica iin ni tŷ chi cuaha tŷ ca jica. Yee tŷ saa tindacu, coo, ndica, jin papaya. Ja cuaa quixi tŷ ti nduu nducu tŷ ja caji tŷ ti yŷyŷ suni ca nchaca yŷvi tŷ.

EL TEJON

El tejón vive en tierra caliente y, por lo general, la hembra tiene de dos a cuatro hijos. El que vive en América del Sur es amarillo oscuro, pero el que vive en los Estados Unidos y el Canadá tiene el hocico blanco. El hocico y la cola son largos. Nunca va sólo; siempre en grupo. Come pájaros, gusanos, reptiles, plátanos y papaya. Duerme de noche y de día busca su comida. El tejón se puede domesticar.

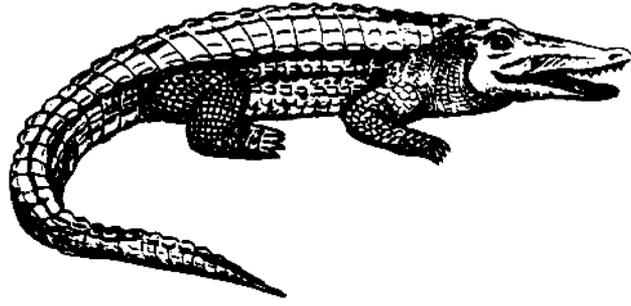


COO YUCHI NAHNU

Goo yuchi ja iyo Africa iyo iñu metro ja cani ti. Ti quití iyo América, China, Asia jin Australia cuachi ga ti. Nchaa ti ini nducha ti nu ca tuhva xndiquí, cuayu ca jihi ti nducha, jnií ti yuhu ti ti jista ti quití ini nducha ti yucan ca jihi ti. Yaji ti ina jin yiví. Jajnaha ini ti caji ti cuñu tehyu. Quee ti nuu nducha ti jiconuu ti nuu ñití, yucan jacan quití sihi un ndiví ti ti xndoo ti yucan ca tahu quití cuachi un ti ca ndiví ti ini nducha yucan ca jahnu ti. Ti ca nducu maa ti ja caji ti.

EL COCODRILO

El cocodrilo que vive en Africa mide hasta seis metros de largo, pero los de las Américas, China, Asia y Australia son más chicos. El cocodrilo vive en el agua y cuando vienen animales como reses o caballos a beber, los agarra por el hocico, los arrastra al agua y se ahogan. Come a los perros y a la gente. Le gusta mucho la carne podrida. También sale del agua y anda en la arena a la orilla del río. Allí la hembra pone más o menos 60 huevos y los deja. Cuando nacen los cocodrilos, se van al agua, y allí se crían. Sólo salen para buscar que comer.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



LA TUSA

Tusa suni iyo t̄i taca ni lugar, co Africa jin América del Sur cuu nuu tu iyo xaan t̄i. Cuachi t̄i co vita xaan ñ̄i t̄i. Cani yuhu t̄i ti cahnu. Nahnu ndaha t̄i ti cuachi xini ndaha t̄i. Jin ndaha t̄i jin yuhu t̄i jacha t̄i chi ñ̄uhu. Yucan nducu t̄i t̄indacu xi yoho yujnu yaji t̄i. Xndaa t̄i jayaca siqui t̄i nava tu caa ndijin siqui t̄i.

LA TUZA

La tuza vive en cualquier parte del mundo, menos en África y América del Sur. Su cuerpo es chico y la piel muy suave. Su hocico es largo y grueso. Sus manos son grandes con dedos chicos. Con las manos y el hocico la tuza escarba el suelo. Cuando escarba debajo de la tierra busca los gusanos o las raíces de los árboles. Se echa encima basura para ocultarse.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

LA MUSARAÑA

Uunuu musaraña jin lusu. Cani yuhu ti, ti cuachi nduchi ti jin ndaha ti, nani ixi yuhu ti ti xaan jnuhu ti. Iyo ti Estados Unidos, América del Sur jin Europa. Ti musaraña chi jiji ni ga ti soco. Yacu ti nduu ñuu nducu ti ja caji ti chii ndavijin xi yoho yujnu. Yaji ti tindacu, lusu jin icha. Saha ti yau chii ñuhu ti yucan nchaa ti. Ti nu iyo ñin quitit cuni jnit ti ti joso ti ñin nducha xico xaan jahan ja na cuxio ti. Suni xaan ti ti jahni ti ñin lusu vasu cahnu ga ja cuu maa ti.

LA MUSARAÑA

La musaraña es chica, como un ratón. Su hocico es largo, sus ojos y sus patas son pequeñas, su barba es larga y sus dientes afilados. Hay en los Estados Unidos, América del Sur y en Europa. La musaraña siempre tiene hambre. En el día y en la noche anda buscando algo para comer debajo de las hojas o raíces de los árboles. Come gusanos, ratones y zacate. Vive en túneles que perfora en la tierra. Cuando se le enfrenta algún enemigo, arroja un olor apestoso para ahuyentarlo. Es muy brava y puede matar un ratón aun cuando sea más grande que ella.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

MAHA

Maha suni iyo t̄ n̄i América. Cuachi t̄ co nani
suhma t̄. Sava jnuu ti sava xquiȳ ixi t̄. Cani
yuhu t̄. Ti jnuu nuu t̄ jito t̄ cuenta t̄jnuu.
T̄ndi t̄ ini nducha ti vaha sucha t̄. Yaji t̄
sahva, ndiv̄i, coo, ja vixi jin n̄ñ̄i. Jiconuu t̄
ja cuaa ti nduu quixi t̄ nuu ndaha yujnu. Iyo
lugar vijin xaan ti nu ni quejaha saha vijin ti
quiv̄i t̄ chí yau yujnu. Yucan ȳndihyu t̄ undi
marzu sa quee t̄ jiconuu tucu t̄.

EL MAPACHE

El mapache vive en las Américas. Es chico, pero su cola es larga. Su pelo es negro y blanco. Su hocico es largo. En la cara tiene pelo negro que le da aspecto de máscara. Le gusta mucho el agua y nada muy bien. Come ranas, huevos, víboras, fruta y mazorcas. Sólo sale en la noche, y en el día duerme acostado en un árbol. En los lugares donde hace mucho frío, antes de comenzar el frío, se encierra en el hueco de un árbol. Hasta la primavera sale a caminar nuevamente.

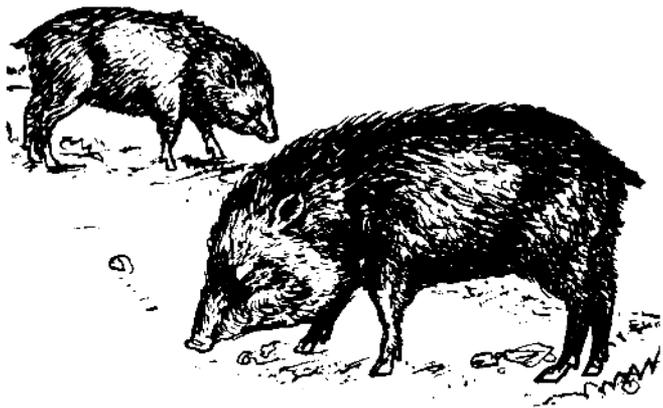


CUAÑU

Cuañu cuu ñin quití iyo yucu. Iyo tñ nuu nihni ti iyo tñ yucu vijin. Yaji tñ chihngi yaji tñ taca ndehe iyo xini yujnu jin ndixi. Iyo uu nuu cuañu. Iyo ñin quití mecu ti nchaa yiqui jica ti. Ti iyo ñin quití jnuu ca tahu uu jnaha tñ. Saha tñ taca tñ xini yujnu ti yucan ca jahnu quití cuachi un. Asun xaan yajin cuñu tñ ti ca jahni xaan yivi tñ.

LA ARDILLA

La ardilla vive en el bosque. Se encuentra en tierra caliente y en tierra fría. Come bellotas y otras frutas de los árboles. También come piña del pino y elotes. Hay dos clases de ardillas, una es de color gris con el pecho morado y la otra de color negro. Paren dos crías a la vez. Hacen su nido arriba de los árboles; allí permanecen sus hijos hasta que son grandes. La carne de la ardilla es muy sabrosa. Las gentes la cazan mucho.



QUINI YUCU

Quini yucu cuu iin quití caa nanu caa quini tata
co xaan tí. Tu jica mahiin tí chi nini ca jica
tijní tí. Ca cacu uu xi cuun quití cuachi. Sava
jnuu ti sava cuijin ixi tí. Ti ndaquí. Suni nani
jnuhu xaan tí. Cuití suhma tí ti sihi tí cuenta
sihin quini tata. Nu cuun xaan sau ti ca quee
tí yucu ti tahu tí sehe tí nuu iin loma. Yaji tí
icha jin yoho yujnu. Suni jacha tí chii ñuhu
nducu tí tindacu jin ñahmu yaji tí, ti xaan tondo
tí nu na nduxaan tí.

EL JABALI

El jabalí vive en el monte. No vive solo; siempre anda en grupos.
Es de color negro y blanco. Su cola es corta y sus patas no son
muy largas, se parecen a las patas de los cochinos. Paren de dos
a cuatro crías a la vez. Cuando llueve mucho salen del bosque y
paren en una loma. El jabalí come zacate y raíces de los árboles.
También escarba la tierra y busca gusanos y camotes. Sus pelos
son largos y gruesos. También sus colmillos son muy largos y
cuando está bravo es peligroso.

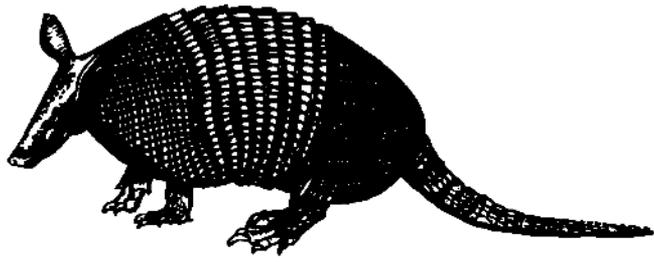


NAÑA IÑU

Naña iñu cuu iin quiti iyo Europa, Asia, Africa jin América. Cahnu ti ti cuiti suhma ti. Ti iyo uni nundaha nani iin iñu iin siqui ti. Nu iyo iin quiti canaa jin ti ti so quisi ti suhma ti. Ti ndava iñu ti un ti quivi chii quiti canaa jin ti. Ti ñaa ti chi cuee xaan jica ti. Iyo quiti ca caa yujnu. Ti ja cuu nduu ca quivi ti chi ñuhu xi chi yuu yucan quixi ti ti ja cuaa ca nducu ti ja caji ti.

EL PUERCO ESPIN

El puerco espín vive en Europa, Asia, Africa y las Américas. Su cuerpo es muy grueso y su cola muy corta. En su piel hay espinas de dos pulgadas de largo. Si un animal le ataca, él golpea con su cola y las espinas se desprenden y entran en el cuerpo del enemigo. El puerco espín es muy tonto y camina muy lento. Algunos suben a los árboles. En el día se mete en la tierra o entre las piedras y allí duerme. En la noche sale a buscar su comida.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

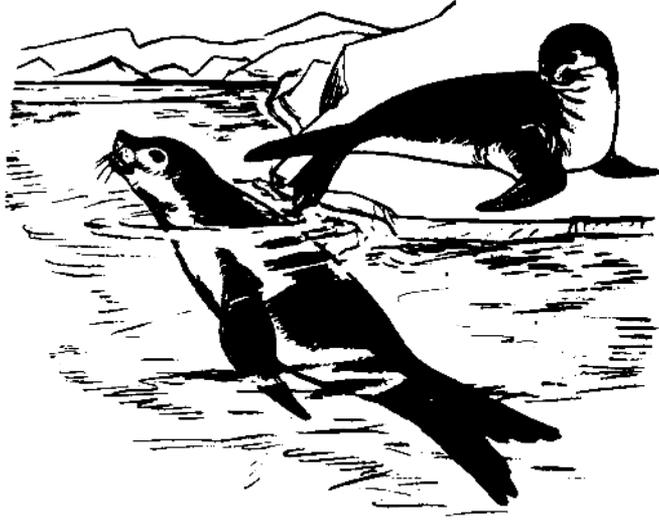
YACUIN

Iyo cuaha yacuin niñ América, nuu tu saha vijin nanu estado de Guerrero, Oaxaca jin Chiapas.

Iyo iin yiqui ndava xaan siqui ti. Cuachi ndaha ti co nihi ga jinu ti ja cuu iin yivi. Nu na yuhu ti, nduu tiluu ti ti ndivi ti chi yiqui ti ti tu cuu nasa jni yo ti. Ja cuu nduu ndivi ti iin yau chi nuhu xi chi yuu ti yucan quixi ti. Nu iyo vico nuhu xi ja cuaa ti quee ti nducu ti ja caji ti. Yaji ti chucun, tindasa, choco, coo cuachi, ndileya, ndivi, saa cuachi jin yoho yujnu.

EL ARMADILLO

El armadillo vive en las Américas, en lugares donde no hace frío, como en los Estados de Guerrero, Oaxaca y Chiapas. Tiene una cubierta como de concha muy dura, simulando hueso. Sus patas son chiquitas, pero puede correr más aprisa que un hombre. Cuando está espantado se hace bolita y se esconde dentro de la concha; así su enemigo no puede herirlo. En el día se mete en un hoyo en la tierra o entre las piedras y allí duerme. Cuando está nublado, o en la noche, sale a buscar su comida. Come moscas, gusanos, fruta, hormigas, culebritas, lagartijas, huevos, pájaros chiquitos y las raíces de los árboles.

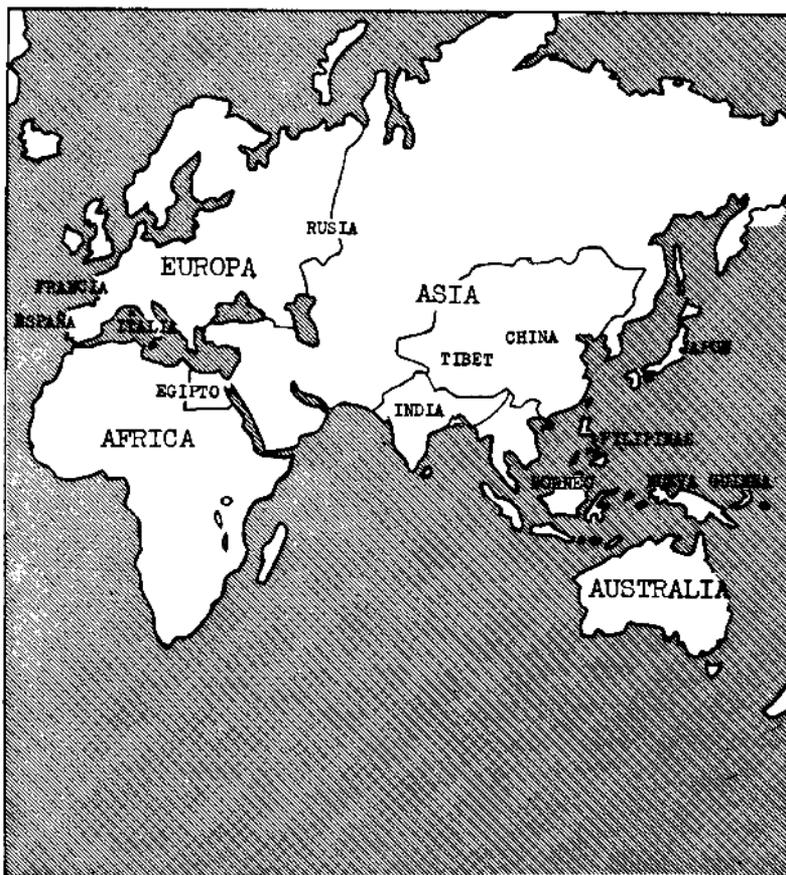


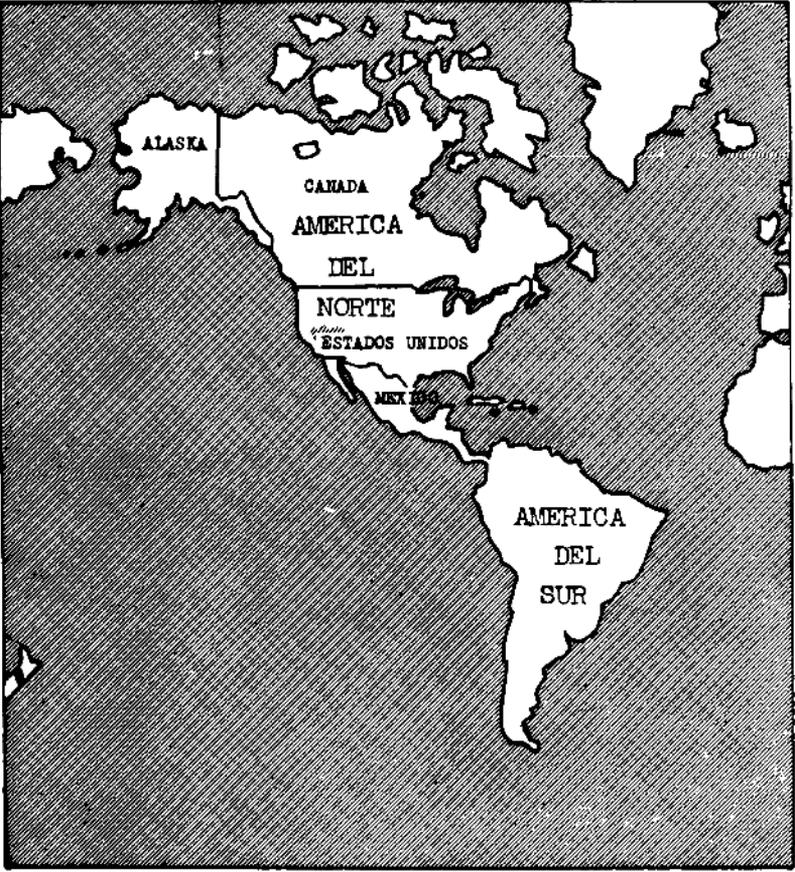
LA FOCA

Foca cuu ìh̄n quìtì iyo Asia, Méxìco jin Estados Unidos. Ca sucha tì ini nducha ti suni jica tì nuu ñuhu ichi. Tu iyo s̄h̄n tì co iyo ndaha tì ti nu jica tì nuu ñuhu ichi. Ti tu cuu caca vaha tì. Cuachi soho tì ti nahnu nduchi tì. Lì s̄iquì ñìtì tì ti yahu xaan nchaa. Xahan tì suni yahu nchaa. Yaji tì chaca cuachi, yaji tì taca quìtì nducha.

LA FOCA

La foca vive en Asia, México y los Estados Unidos. Vive en el agua pero también anda en la tierra. No tiene patas, sino manos de una forma especial; por eso camina en la tierra con mucho trabajo. Sus orejas son chicas y sus ojos grandes. Su piel es lisa y muy cara. Su grasa también es cara. Come peces chicos y otros animales del agua.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de septiembre de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

